DOCUMENT RESUME

ED 250 115 RC 014 931

AUTHOR	Reyhner, Jon; And Others
TITLE	Heart Butte: A Blackfeet Indian Community = Moisskitsipahpiistaki Siksikaiitsitapi Ohkanopissini.
INSTITUTION	Heart Butte School District #1, MT.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	84
GRANT	G008103248
NOTE	24p.
AVAILABLE FROM	Montana Council for Indian Education, Box 31215, Billings, MT 59107 ($1.45 ea.).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Blackfeet
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Education; *American Indian Reservations; American Indians; Bilingual Education Programs; Captions; *Community Characteristics; Grade 1; *Life Style; Photographs; Primary Education; *Supplementary Reading Materials; Translation; Tribes
IDENTIFIERS	*Blackfeet (Tribe); *Blackfeet Indian Reservation

ABSTRACT

A collection of photographs published by the Heart Butte Bilingual Program depicts student life in Heart Butte on the Blackfeet Indian Reservation in northern Montana. Each photograph is captioned both in first-grade English and in Blackfeet. Included are Photographs of the community center, a general store, a church, the Heart Butte school, a school social gathering, a band, dancing, eating, and play and learning activities. A Blackfeet glossary of words used is appended. (MM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED250115

HEART BUTTE
A BLACKFEET INDIAN COMMUNITY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Gene Grandpre

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

By John Reyhner
Heart Butte Bilingual Program

RC014931

This book was developed for the use of students at Heart Butte School on the Blackfeet Indian Reservation. The Blackfeet Reservation is located in northern Montana on the western edge of Glacier National Park. Partial funding for this book was received from grant number GOO8103248 from the U.S. Department of Education as part of the Heart Butte Bilingual Program. However, opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the U.S. Department of Education and no official endorsement by the U.S. Department of Education should be inferred.

©1984 HEART BUTTE SCHOOL DISTRICT #1
Heart Butte, Montana 59448

This publication may be reproduced in any "non-commercial" form for use by ESEA Title VII projects without written permission from Heart Butte School District #1. It is understood that any copying or publication of this book for financial gain requires written permission of Heart Butte School District #1.

Frederik Leitch, Superintendent

Gene Guardipee, Chairman

Floyd Comes At Night
Athena Thompson

Roy Lee Heavy Runner
Roy Johnson

First Edition Printed 1984 BMDC

Bilingual Materials Development Center
P.O.Box 219, Crow Agency, Montana 59022

MOISSKITSIPAHPIISTAKI
SIKSIKAIITSITAPI OHKANOPISSINI

HEART BUTTE
A BLACKFEET INDIAN COMMUNITY

By Jon Reyhner

Blackfeet Text by Norma Russell and Molly Bull Shoe

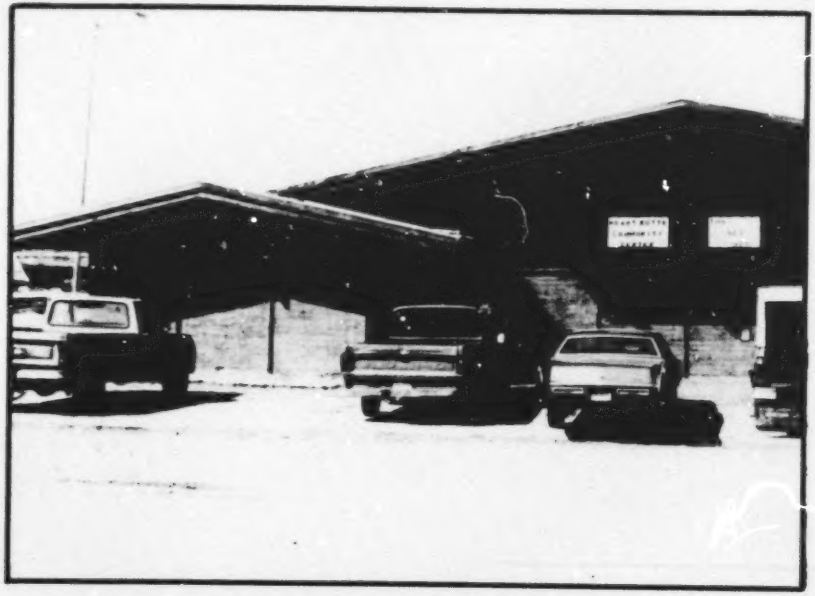
Heart Butte Bilingual Program
Heart Butte, Blackfeet Indian Reservation, Montana
1984

KITAAKOHTSITSINIKOOHPOAAWA MAANISTA'PAISSPI
MOISSKITSIPAHPIISTAKI.

I WILL TELL YOU ABOUT THE WAY THINGS ARE AT HEART BUTTE.

BEST COPY AVAILABLE

NITAOHKANITAPOOHPINNAANA OMI OMAHKAYAAPIOOYISI.



WE ALL GO TO THE COMMUNITY CENTER.

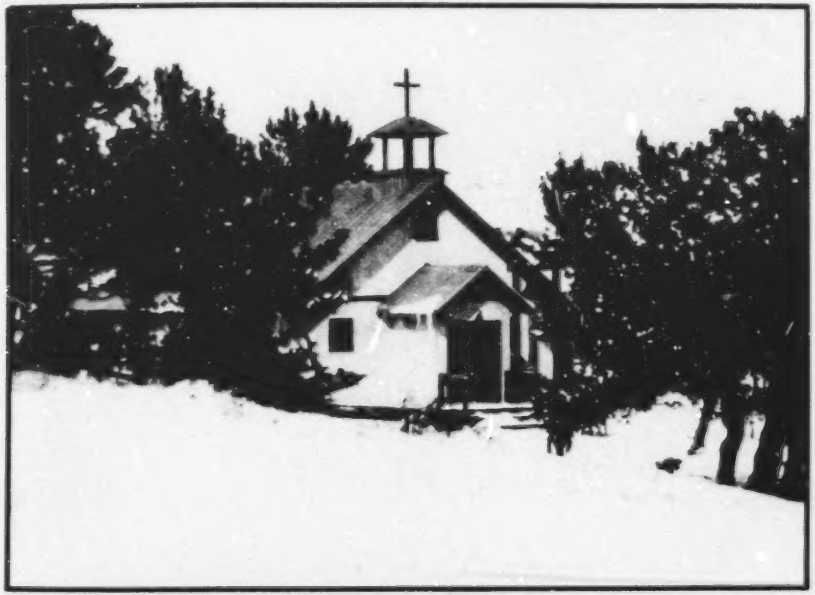
BEST COPY AVAILABLE

NITSITAOHPOMMAAHPINNAANA AMI THOMPSON'S STORE.

WE BUY AT THOMPSON'S STORE.

BEST COPY AVAILABLE

NITSITAOTAATSIMOI'IHKAAHPINNAANA AMI NAATOWA'PIOOYISI.



WE GO TO PRAY AT THE CHURCH.

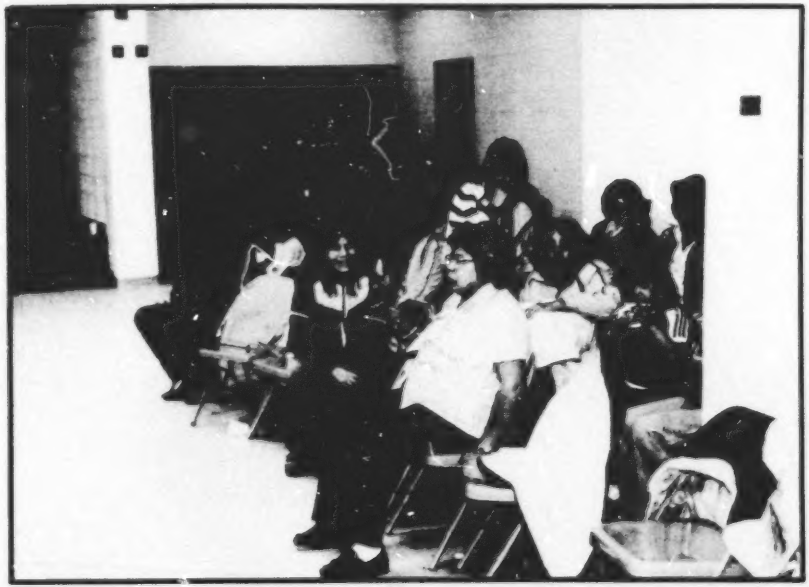
BEST COPY AVAILABLE

ANOO MOISSKITSIPAHPIISTAKI ITAISSKSINIMA'TSTOHKIO'PI
ITO'TSTSIWA MIISTAKIISTSI. IIKI'TAAMIHTSIWA.

HEART BUTTE SCHOOL IS NEAR THE MOUNTAINS. IT IS PRETTY HERE.

BEST COPY AVAILABLE

NINNA, KI NIKSISSTA AITAPOOYAAWA AMOYI
AISSKSINIMA'TSOOHKANOOHSINI.



MY MOTHER AND FATHER ARE GOING TO THIS SCHOOL SOCIAL.

BEST COPY AVAILABLE

NITAYAAHSISSTSIIYIWATAYAAWA AMOKSI AIPAISSKOHKIIKSI.

I LIKE TO LISTEN TO THE SINGERS IN THE BAND.

BEST COPY AVAILABLE

NINAISTAKO AINIHKATOOMA AMOYI IHPIIY'SSINI.

LEONARD MOUNTAIN CHIEF CALLS THIS DANCE,

BEST COPY AVAILABLE

KI, MOISSKITSIPAHPIISTAKI AINIHKIIKSI, ITAISTTOKIMAAYAAWA.

THEN THE HEART BUTTE SINGERS DRUM,

BEST COPY AVAILABLE

NITSITAOHKANAIHPIIYIHPINNAANA.

AND THEN WE ALL DANCE.

BEST COPY AVAILABLE

AI'KSISTA'PIISI, NITSITAOOYIHPINNAANA, KI NITSITAWAAHKAYIHPINNAANA.

WHEN IT IS OVER, WE EAT AND THEN WE GO HOME.

BEST COPY AVAILABLE

IIKAI'TAAMA'PIIWA OMI NITSITAISSKSINIMA'TSOOTSSPINNAANA.

IT IS FUN WHERE WE GO TO SCHOOL.

NITAOHPAI'PIYI, KI NITSIIKOHTAYAAHSAWAHKAA OMA POKONA.

I JUMP ROPE, AND I LIKE TO PLAY WITH THAT BALL.

BEST COPY AVAILABLE

NITAISSKSINIMA'TSOOKA AMA OMAHKITAPIWA
NAAHKANISTA'PAISTOTAKIHPI NIITOYIISTSI.

THIS ELDER IS TEACHING ME HOW TO MAKE TEEPEES.

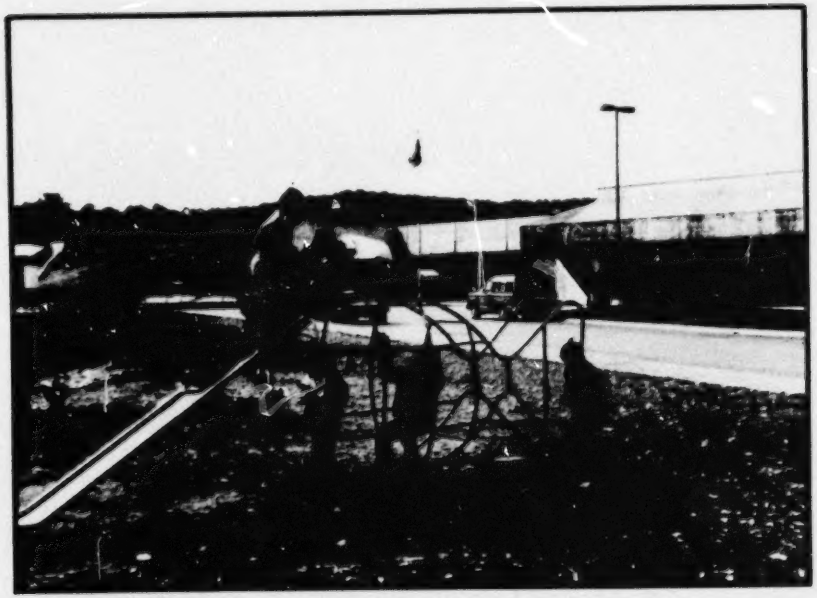
BEST COPY AVAILABLE

NITAAWAAMISAAATAWA AMO MAMIIWA.

I AM CLIMBING THIS FISH.

BEST COPY AVAILABLE

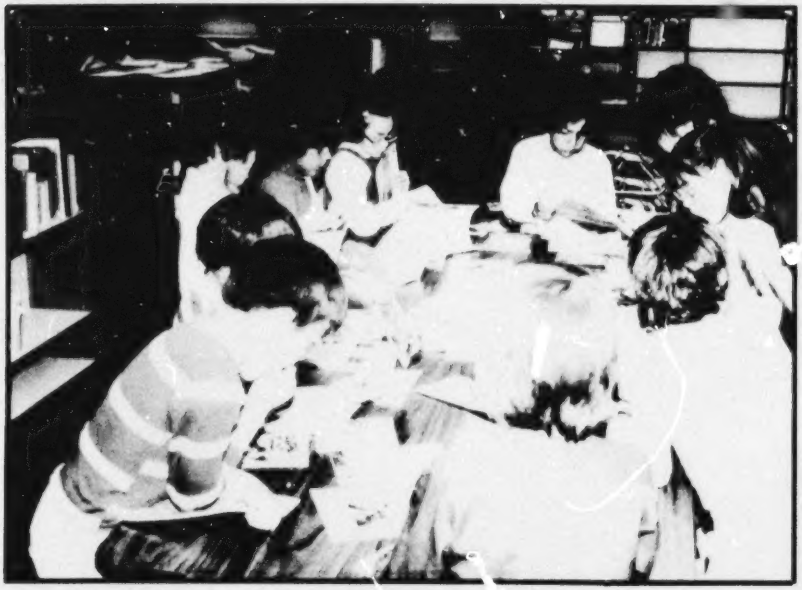
NITAYAAHSINNOISOOTSI'KAA



I LIKE TO SLIDE DOWN.

BEST COPY AVAILABLE

NITAYAAHSOTOO'TAKI SINAAKSSII.



I LIKE TO GO GET BOOKS.

BEST COPY AVAILABLE

NITSIIKAYAAHSOKSTAKI SINAAKSSII.

I LIKE TO READ BOOKS.

BEST COPY AVAILABLE

BLACKFEET GLOSSARY

AMO	THIS
ITAISSKSINIMA'TSTOHKIO'PI	SCHOOL
MIISTAKI	MOUNTAIN
MAMII	FISH
MOSKITSIPAHPI	HEART
NAATOWA'PIOOYISI	CHURCH
NIKSISSTA	MOTHER
NOOKOOWAYI	MY HOME
-OYI-	EAT
SINAAKSSINI	BOOK

This book of photos is about life in and around Heart Butte School on the Blackfeet Indian Reservation in Montana. Although written at a first grade level, it is of interest to all ages. The Heart Butte Bilingual Program has co-published a number of other books about the Blackfeet including "Famine Winter", "Quest for Courage", "Little B'aze and the Buffalo Jump", "The Loud Mouthed Gun", "Sik-Ki-Mi", and "Natosi: Strong Medicine". These books are available from the Council For Indian Education.

The author would like to thank Dr. Don Frantz and Norma Russell of the Blackfeet Dictionary Project at the University of Lethbridge at Lethbridge, Alberta, Canada for their help with the Blackfeet language portion of this book.